

**37 : Désastre athénien à Aegos-Potamoï ;****Alcibiade joue la carte perse**

*1* Ταῦτα δὲ λέγοντος τοῦ Ἀλκιβιάδου καὶ παραινούντος εἰς Σηστόν μεθορμίσαι τὸν στόλον, οὐ προσεῖχον οἱ στρατηγοί· Τυδεὺς δὲ καὶ πρὸς ὕβριν ἐκέλευσεν ἀποχωρεῖν, οὐ γὰρ ἐκεῖνον, ἀλλ' ἐτέρους στρατηγοῖν. *2* Ὁ δ' Ἀλκιβιάδης ὑπονοήσας τι καὶ προδοσίας ἐν αὐτοῖς ἀπήει, καὶ τοῖς προπέμπουσι τῶν ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου γνωρίμων ἔλεγεν, ὅτι μὴ προπηλακισθεὶς οὕτως ὑπὸ τῶν στρατηγῶν ὀλίγαις ἂν ἡμέραις ἠνάγκασε Λακεδαιμονίους διανουμαχεῖν αὐτοῖς ἄκοντας ἢ τὰς ναῦς ἀπολιπεῖν. *3* Ἐδόκει δὲ τοῖς μὲν ἀλαζονεύεσθαι, τοῖς δ' εἰκότα λέγειν, εἰ Θραῦκας ἐκ γῆς ἐπαγαγὼν πολλοὺς ἀκοντιστὰς καὶ ἵππεῖς προσμάχοιτο καὶ διαταράττοι τὸ στρατόπεδον αὐτῶν. *4* Ὅτι μέντοι τὰς ἀμαρτίας ὀρθῶς συνεῖδε τῶν Ἀθηναίων, ταχὺ τὸ ἔργον ἐμαρτύρησεν. Ἄφνω γὰρ αὐτοῖς καὶ ἀπροσδοκίτως τοῦ Λυσάνδρου προσπεσόντος, ὅκτῳ μόναι τριήρεις ὑπεξέφυγον μετὰ Κόνωνος, αἱ δ' ἄλλαι μικρὸν ἀπολείπουσαι διακοσίων ἀπήχθησαν αἰχμάλωτοι. Τῶν δ' ἀνθρώπων τρισχιλίους ἐλὼν ζῶντας ἀπέσφαξεν ὁ Λύσανδρος. *5* Ἐλαβε δὲ καὶ τὰς Ἀθήνας ὀλίγῳ χρόνῳ καὶ τὰς ναῦς ἐνέπρησε καὶ τὰ μακρὰ τεῖχη καθεῖλεν.

*6* Ἐκ δὲ τούτου φοβηθεὶς ὁ Ἀλκιβιάδης ἄρχοντας ἤδη καὶ γῆς καὶ θαλάττης τοὺς Λακεδαιμονίους, εἰς Βιθυνίαν μετέστη, πολλὰ μὲν ἄγων χρήματα, πολλὰ δὲ κομίζων, ἔτι δὲ πλείω καταλιπὼν ἐν οἷς ὄκει τεῖχεσιν. *7* Ἐν δὲ Βιθυνία πάλιν οὐκ ὀλίγα τῶν ἰδίων ἀπολέσας καὶ περικοπεὶς ὑπὸ τῶν ἐκεῖ Θρασκῶν, ἔγνω μὲν ἀναβαίνειν πρὸς Ἀρταξέρξη, ἑαυτὸν τε μὴ χεῖρονα Θεμιστοκλέους πειρωμένῳ βασιλεῖ φανεῖσθαι νομίζων, καὶ κρείττονα τὴν πρόφασιν· *8* οὐ γὰρ ἐπὶ τοὺς πολίτας ὡς ἐκεῖνον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐπὶ τοὺς πολεμίους ὑπουργήσιν καὶ δεήσεσθαι τῆς βασιλέως δυνάμεως· εὐπορίαν δὲ τῆς ἀνόδου μετ' ἀσφαλείας μάλιστα Φαρνάβαζον οἰόμενος παρέξειν, ὄχητο πρὸς αὐτὸν εἰς Φρυγίαν καὶ συνδιήγε θεραπέων ἅμα καὶ τιμώμενος.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :*****1***

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

παραινέω , ᾧ <sup>1</sup>: conseiller, recommander, exhorter à

μεθορμίζω : ( *inf aor* μεθορμίσαι ) : faire changer de mouillage

προσέχω / προσίσχω <sup>2</sup>: (*impft* προσεῖχον , *aor* πρόσσεσχον ) : s'appliquer à, être attentif ;

πρός + A <sup>1</sup>: *1* auprès de, près de, chez; *2* à cause de, par, de ;

ὑβρις , εως (ἢ) <sup>2</sup>: l'orgueil, l'arrogance

κελεύω <sup>1</sup>: (*aor* ἐκέλευσα ) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de; **2** inviter à

ἀποχωρέω , ὤ : se retirer, battre en retraite

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

στρατηγέω , ὤ <sup>3</sup>: être stratège, commander

*οὐ γὰρ ἐκέϊνον, ἀλλ' ἐτέρους στρατηγεῖν : style indirect libre (sous-entendre εἶπεν)*

## 2

ὑπονοέω , ὤ : (*part aor* ὑπονοήσας ) : conjecturer, supposer, soupçonner

προδοσία , ας (ή) : trahison

ἄπειμι **2** <sup>2</sup>: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον ; *impft* 3<sup>ème</sup> pers sg : ἀπήει ;)

s'en aller, se retirer, partir ;

προπέμπω : escorter, accompagner

γνώριμος , ος, ον <sup>4</sup>: bien connu, connu, familier ; // οἱ γνώριμοι , τῶν γνωρίμων : les connaissances (*de qqn*)

*τῶν ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου γνωρίμων : G partitif complétant τοῖς προπέμπουσι*

προπηλακίζω ( *aor. P* : προεπηλακίσθην ; *part aor P* : προπηλακισθείς ) : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier, insulter

*μὴ προπηλακισθεὶς οὕτως ὑπὸ τῶν στρατηγῶν : participe à valeur conditionnelle (irréel du passé)*

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière

ὑπό + G <sup>1</sup>: avec un vb passif : par ;

ἄν <sup>1</sup>: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj *aor* : répétition dans le passé;;

ἀναγκάζω <sup>1</sup>: (*aor. ἠνάγκασα*) : forcer, obliger à, contraindre ;

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

διαναυμαχέω , ὤ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

*διαναυμαχεῖν αὐτοῖς : αὐτοῖς = τοῖς Ἀθηναίοις*

ἄκων , ἄκουσα , ἄκων , G ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος <sup>2</sup>: **1** malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté ; **2** de force ;

ἀπολείπω <sup>2</sup>: ( *f* ἀπολείψω , *impft* ἀπέλειπον ; *aor* ἀπέλιπον , *pft* ἀπολέλοιπα ; *inf aor* ἀπολιπεῖν ) : **1** abandonner; **2** s'éloigner de; // ἀπόλειπει μικρόν + G *de mesure* : il s'en faut de peu que, => ça mesure, ça atteint à peu près (*tel ou tel nombre*) ;

## 3

δοκέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ) : sembler, paraître // *hellénisme* : ἐμοὶ δοκεῖ + *inf*: je crois que ;

ἀλαζονεύομαι : fanfaronner

εἰκός , ὅτος (τό) (*cf* ἔοικα ) : vraisemblable, logique ;

εἰ <sup>1</sup>: si (*dans un système conditionnel*)

ἐπάγω : (*part aor* ἐπαγαγών ) : amener, faire venir contre

ἀκοντιστής , ὕ (ὅ) : soldat armé d'un javelot, lanceur de javelots

ἵππεύς , ἕως (ὅ) <sup>3</sup>: cavalier

προσμάχομαι : lancer une attaque, lancer l'assaut contre (+D)

διαταράττω : bouleverser, mettre dans la confusion

## 4

ὅτι ου ὅ τι <sup>1</sup>: **1** que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*); **2** le fait que

μέντοι <sup>1</sup>: **1** assurément ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ; **3** quant à

ἀμαρτία , ας (ἥ) <sup>3</sup>: la faute, l'erreur

ὀρθῶς <sup>1</sup>: correctement

συνοράω , ᾧ ( *aor* συνειδόν , *inf aor* συνιδεῖν ) : voir d'un coup d'oeil

ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;

ἔργον , ου (τό) <sup>1</sup>: l'action, la réalité ; / *expr adv.* : τῷ δ' ἔργῳ : en réalité ;

μαρτυρέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( *aor* ἐμαρτύρησα ) : témoigner, attester ;

ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain

ἀπροσδοκίτως : à l'improviste, de façon inattendue, sans prévenir

προσπίπτω <sup>4</sup>: ( προσπεσοῦμαι , προσέπεσον , προσπέτωκα ; *part aor* προσπεσών ,

προσπεσόντος ) : tomber sur, se jeter contre;

ὀκτώ : huit

μόνος , η, ον <sup>1</sup>: seul

τριήρης , τριήρους (ἥ) <sup>2</sup>: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

ὑπεκφεύγω ( *impft* ὑπεξέφυγον , *aor* ὑπέκφυγον ) : s'enfuir en toute hâte, fuir, échapper à

μετά + G ( *élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: avec

Κόνων , Κόνωνος (ὅ) : Κοῦων / Conon , *général athénien*

ἄλλος,η,ον (ὅ, ἥ, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres;

μικρόν (*neutre adv.*) <sup>1</sup>: un peu, peu

διακόσιοι , αι, α : deux cents (G διακοσίων )

ἀπάγω (*inf aor* ἀπάγαγειν ; *aor P* ἀπήχθην )<sup>3</sup>: emmener

αἰχμάλωτος ,ος, ον<sup>4</sup>: pris à la pointe de la lance; pris à la guerre, prise de guerre ;

αἰχμάλωτοι : attribut du sujet

τρισχίλιοι , αι , α : trois mille ( G τρισχιλίων )

Τῶν δ' ἀνθρώπων τρισχιλίους ἐλὼν ζῶντας : Τῶν δ' ἀνθρώπων : G partitif

αἰρέω ,ῶ<sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; *part. aor.* : ἐλὼν, ἐλοῦσα, ἐλόν;) : 1 s'emparer de, prendre ; 2, saisir, prendre de force , faire prisonnier

ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος )<sup>1</sup>: vivre

ἀποσφάζω (*aor* ἀπέσφαξα ; *inf aor P* ἀποσφαγήναι ) : égorger, faire égorger

## 5

χρόνος , ου (ὅ)<sup>1</sup>: le temps, la durée

ἐμπύρημι : (*aor* ἐνέπρησα ) : brûler, incendier, faire incendier

μακρός , ά, όν<sup>2</sup>: long

καθαίρω , ῶ ( καθαιρήσω , καθεἶλον , καθήρηκα )<sup>4</sup>: abattre, détruire

## 6

ἐκ / ἐξ + G<sup>1</sup>: 1 hors de, à partir de; 2 par suite de ;

φοβέομαι , οὔμαι<sup>2</sup>: ( *impft* ἐφοβοῦμην ; *part aor* φοβηθείς ; ) : redouter, craindre

ἄρχω + G<sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ) commander, régner sur, gouverner ;

ἤδη<sup>1</sup>: dès lors, désormais

θάλαττα , θαλάττης (ή)<sup>2</sup>: la mer

Βιθυνία , ας (ή) : la Bithynie , au sud du Pont-Euxin (mer Noire actuelle)

*Cette région était alors gouvernée par Pharnabaze, satrape du Grand Roi Artaxerxès*

μεθίσταμαι ( *aor 2* μετέστην )<sup>3</sup>: se déplacer, passer

ἄγω<sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤγα ; *inf aor* ἀγαγεῖν ) : emmener

κομίζω<sup>1</sup>: ( *aor* ἐκόμισα ) : amener avec soi

ἔτι<sup>1</sup>: encore

πλείων , ων, ον, G πλείονος<sup>1</sup>: ( A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ; ) (*comparatif de* πολύς) : plus abondant, plus grand, plus considérable ; plus, davantage ;

καταλείπω ( καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part aor* καταλιπών ; )<sup>1</sup>: A laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

οἰκέω , ῶ<sup>1</sup>: ( *impft 3<sup>ème</sup> p sg* ὄκει ) : habiter, séjourner;

*ἐν οἷς ὄκει τείχεσιν = ἐν τείχεσιν ἐν οἷς ὄκει : ἐν τείχεσιν c'est-à-dire dans la forteresse qu'il avait fait construire en Thrace, près de Bisantè (cf chapitre 36,3 )*

7

πάλιν <sup>1</sup>: de nouveau, encore;

*τῶν ἰδίων G neutre pluriel*

ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *part aor ἀπολέσας* ) : perdre

περικόπτω ( *part aor P περικοπέις* ) : **1** couper tout autour ; **2** dépouiller, voler, piller ;

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα ( *part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ;* ) <sup>1</sup>: décider de ;

ἀναβαίνω <sup>2</sup>: monter ; remonter (*vers l'intérieur des terres* )

Ἀρταξέρξης , ου (ὁ) : (A Ἄρταξέρξην ) : Artaxerxès, *nom de plusieurs rois de Perse*

*Il s'agit ici d'Artaxerxès II ; Thémistocle, le vainqueur de Salamine en 480, frappé d'ostracisme en 471, puis condamné à mort en 468 par les athéniens, s'était réfugié en 464 auprès d'Artaxerxès I, son grand-père, qui l'avait couvert d'honneurs et lui avait confié le gouvernement d'une de ses provinces.*

χείρων , ὄν , ὄν <sup>2</sup>: ( *NA pl fréquent χείρους* ) inférieur

Θεμιστοκλῆς , Θεμιστοκλέους (ὁ) : Thémistocle, (524-459 av JC), *général athénien, vainqueur des Perses à Salamine (480)*

πειράομαι , ὄμαι <sup>1</sup>: + G essayer, éprouver, faire l'expérience de ;

*πειρωμένῳ βασιλεῖ : ἑαυτοῦ devant πειρωμένῳ ; Θεμιστοκλέους est, lui, complément du comparatif χείρονα*

βασιλεύς , βασιλέως (ὁ) <sup>1</sup>: le Roi, le Grand Roi (= *le roi de Perse*)

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *inf f M φανεῖσθαι* ) :

apparaître, se montrer ;

*ἑαυτόν τε μὴ χείρονα Θεμιστοκλέους πειρωμένῳ βασιλεῖ φανεῖσθαι : ἑαυτόν complète φανεῖσθαι ; l'infinitive est introduite par νομίζω*

νομίζω <sup>1</sup>: penser, estimer, croire, juger; + *prop inf*: croire que ;

κρείττων , ὄν , κρείττον <sup>1</sup>: meilleur, préférable ;

πρόφασις , εως (ἡ) <sup>2</sup>: motif mis en avant, argument

*κρείττονα : sur le même plan que χείρονα, avec lequel il fait antithèse ; τὴν πρόφασιν A de relation ;*

8

ἐπί + A <sup>1</sup>: contre ;

πολίτης , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς ) <sup>1</sup>: comme

ὑπέρ + G <sup>1</sup>: dans l'intérêt de, pour la défense de

ὑπουργέω , ὦ : (*inf f ὑπουργησεῖν* ) : rendre service, travailler sous les ordres de

δέομαι <sup>2</sup>: ( δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *inf* δεήσεσθαι ) : + G: demander, implorer ;  
 δύναμις , δυνάμεως (ή) <sup>1</sup>: la puissance;  
 εὐπορία , ας (ή) <sup>4</sup>: facilité (+ G *pour*);  
 ἄνοδος , ἀνόδου (ή) : le voyage qui va vers le haut, *ou* vers l'intérieur des terres ;  
 ἀσφάλεια , ἀσφαλείας (ή) <sup>3</sup>: la sûreté, la sécurité  
 μάλιστα <sup>1</sup>: le plus  
 Φαρνάδαζος , ου (ὀ) : Pharnabaze, *satrape de Bithynie et Phrygie sous Artaxerxès II*  
 οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: (*impf* 3<sup>ème</sup> *p sg* : ὄξετο ; *part pr* οἶόμενος ) : + *prop inf*: penser, estimer que  
 οἴχομαι <sup>2</sup>: (*impf* 3<sup>ème</sup> *p sg* ὄχετο ) : s'en aller, aller, passer, partir  
 Φρυγία , ας (ή) : la Phrygie, *au centre de la Turquie actuelle*  
 συνδιάγω ( *impft* συνδιῆγον ) : passer sa vie avec qqn  
 θεραπεύω <sup>3</sup>: ( *aor.* ἐθεράπευσα ) : servir, entourer de soins ;  
 τιμάω , ᾧ <sup>1</sup>: (*infinitif* τιμᾶν ; *part pr* *MP* τιμώμενος ) : honorer, respecter

**Vocabulaire alphabétique** : ( *tout le vocabulaire sauf ch 36* )

ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *inf aor* ἀγαγεῖν ) : emmener  
 αἰρέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; *part. aor.* : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν;) : **1** s'emparer de, prendre ; **2**, saisir, prendre de force , faire prisonnier  
 αιχμάλωτος , ος, ον <sup>4</sup>: pris à la pointe de la lance; pris à la guerre, prise de guerre ;  
 ἀκοντιστής , ῦ (ὀ) : soldat armé d'un javelot, lanceur de javelots  
 ἄκων , ἄκουσα , ἄκον , G ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος <sup>2</sup>: **1** malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté ; **2** de force ;  
 ἀλαζονεύομαι : fanfaronner  
 ἄλλος,η,ον (ὀ, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres;  
 ἄμαρτία , ας (ή) <sup>3</sup>: la faute, l'erreur  
 ἄν <sup>1</sup>: particule indiquant l'éventualité, *ou* le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;;  
 ἀναβαίνω <sup>2</sup>: monter ; remonter (*vers l'intérieur des terres* )  
 ἀναγκάζω <sup>1</sup>: (*aor.* ἠνάγκασα ) : forcer, obliger à, contraindre ;  
 ἄνοδος , ἀνόδου (ή) : le voyage qui va vers le haut, *ou* vers l'intérieur des terres ;  
 ἀπάγω (*inf aor* ἀπάγαγειν ; *aor P* ἀπήχθην ) <sup>3</sup>: emmener

ἄπειμι 2<sup>2</sup>: (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιοῦσα , ἀπίον ; *impft* 3<sup>ème</sup> pers sg : ἀπήει ;)

s'en aller, se retirer, partir ;

ἀπολείπω 2: ( *f* ἀπολείπω , *impft* ἀπέλειπον ; *aor* ἀπέλιπον , *pf* ἀπολέλοιπα ; *inf aor*

ἀπολιπεῖν ) : 1 abandonner; 2 s'éloigner de; // ἀπόλειπει μικρόν + *G de mesure* : il s'en faut de peu que, => ça mesure, ça atteint à peu près (*tel ou tel nombre*) ;

ἀπόλλυμι 1: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολόλεκα ; *part aor* ἀπολέσας ) : perdre

ἀποσφάζω (*aor* ἀπέσφαξα ; *inf aor P* ἀποσφαγήναι ) : égorger, faire égorger

ἀποχωρέω , ὤ : se retirer, battre en retraite

ἀπροσδοκῆτως : à l'improviste, de façon inattendue, sans prévenir

Ἀρταξέρξης , ου (ὁ) : (A Ἀρταξέρξην ) : Artaxerxès, *nom de plusieurs rois de Perse*

ἄρχω + *G* 1: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ) commander, régner sur, gouverner ;

ἀσφάλεια , ἀσφαλείας (ἡ) 3: la sûreté, la sécurité

ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain

βασιλεύς , βασιλέως (ὁ) 1: le Roi, le Grand Roi (= *le roi de Perse*)

Βιθυνία , ας (ἡ) : la Bithynie , *au sud du Pont-Euxin (mer Noire actuelle)*

γάρ 1: car, en effet ;

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα (*part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; ) 1: décider de ;

γνώριμος , ος , ον 4: bien connu, connu, familier ; // οἱ γνώριμοι , τῶν γνωρίμων : les connaissances (*de qqn*)

δέομαι 2: ( δεήσομαι , ἐδέηθην , δεδέημαι ; *inf f* δεήσεσθαι ) : + *G*: demander, implorer ;

διακόσιοι , αι , α : deux cents (*G διακοσίων* )

διαναυμαχέω , ὤ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

διαταράττω : bouleverser, mettre dans la confusion

δοκέω , ὤ 1: ( δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ) : sembler, paraître // *hellénisme* : ἐμοὶ δοκεῖ + *inf* : je crois que ;

δύναμις , δυνάμεως (ἡ) 1: la puissance;

εἰ 1: si (*dans un système conditionnel*)

εἰκός , ὅτος (τό) (*cf* ἔουκα ) : vraisemblable, logique ;

ἐκ / ἐξ + *G* 1: 1 hors de, à partir de; 2 par suite de ;

ἐμπύρημι : (*aor* ἐνέπρησα ) : brûler, incendier, faire incendier

ἐπάγω : (*part aor* ἐπαγάγων ) : amener, faire venir contre

ἐπί + *A* 1: contre ;

ἔργον , ου (τό) 1: l'action, la réalité ; / *expr adv.* : τῷ δ' ἔργῳ : en réalité ;

ἔτι 1: encore

εὐπορία , ας (ἡ) <sup>4</sup>: facilité (+ G *pour*);

ζᾶω / ζῆω , ζῶ (*inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος ) <sup>1</sup>: vivre

ἤδη <sup>1</sup>: dès lors, désormais

θάλαττα , θαλάττης (ἡ) <sup>2</sup>: la mer

Θεμιστοκλῆς , Θεμιστοκλέους (ὁ) : Thémistocle, (524-459 av JC), *général athénien, vainqueur des Perses à Salamine (480)*

θεραπεύω <sup>3</sup>: ( *aor.* ἐθεράπευσα ) : servir, entourer de soins ;

ἵππεύς , ἑως (ὁ) <sup>3</sup>: cavalier

καθαίρω , ῶ ( καθαίρῃσω , καθεῖλον , καθήρηκα ) <sup>4</sup>: abattre, détruire

καταλείπω ( καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part aor* καταλιπών ; ) <sup>1</sup>: A laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

κελεύω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκέλευσα ) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de; **2** inviter à

κομίζω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκόμισα ) : amener avec soi

Κόνων , Κόνωνος (ὁ) : Κοῦνῶν / Conon , *général athénien*

κρείττων , ων, κρείττον <sup>1</sup>: meilleur, préférable ;

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

μακρός , ἄ, ὄν <sup>2</sup>: long

μάλιστα <sup>1</sup>: le plus

μαρτυρέω , ῶ <sup>1</sup>: ( *aor* ἐμαρτύρησα ) :témoigner, attester ;

μεθίσταμαι ( *aor 2* μετέστην ) <sup>3</sup>: se déplacer, passer

μεθορμίζω : ( *inf aor* μεθορμίσει ) : faire changer de mouillage

μέντοι <sup>1</sup>: **1** assurément ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ; **3** quant à

μετά + G ( *élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude* ) <sup>1</sup>: avec

μικρόν (*neutre adv.*) <sup>1</sup>: un peu, peu

μόνος , η, ον <sup>1</sup>: seul

νομίζω <sup>1</sup>: penser, estimer, croire, juger; + *prop inf* : croire que ;

οικέω , ῶ <sup>1</sup>: ( *impft 3<sup>ème</sup> p sg* ὄκει ) : habiter, séjourner;

οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: ( *impf 3<sup>ème</sup> p sg* : ὄετο ; *part pr* οἰόμενος ) : + *prop inf* : penser, estimer que

οἴχομαι <sup>2</sup>: ( *impf 3<sup>ème</sup> p sg* ὄχετο ) : s'en aller, aller, passer, partir

ὀκτώ : huit

ὀρθῶς <sup>1</sup>: correctement

ὅτι *ou* ὅ τι <sup>1</sup>: **1** que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*); **2** le fait que

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière

πάλιν <sup>1</sup>: de nouveau, encore;

παραινέω , ᾧ <sup>1</sup>: conseiller, recommander, exhorter à

πειράομαι , ᾧμαι <sup>1</sup>: + G essayer, éprouver, faire l'expérience de ;

περικόπτω ( *part aor P περικοπέεις* ) : **1** couper tout autour ; **2** dépouiller, voler, piller ;

πλείων , ων, ον, G πλείονος <sup>1</sup>: ( *A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ;* ) ( *comparatif de πολύς* ) : plus abondant, plus grand, plus considérable ; plus, davantage ;

πολίτης , ου (ὀ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

προδοσία , ας (ή) : trahison

προπέμπω : escorter, accompagner

προπηλακίζω ( *aor. P : προπηλακίσθην ; part aor P : προπηλακισθείς* ) : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier, insulter

πρός + A <sup>1</sup>: **1** auprès de, près de, chez; **2** à cause de, par, de ;

προσέχω / προσίσχω <sup>2</sup>: ( *impft προσείχων , aor πρόσεσχον* ) : s'appliquer à, être attentif ;

προσμάχομαι : lancer une attaque, lancer l'assaut contre (+D)

προσπίπτω <sup>4</sup>: ( *προσπεσοῦμαι , προσέπεσον , προσπέτωκα ; part aor προσπεσών , προσπεσόντος* ) : tomber sur, se jeter contre;

πρόφασις , εως (ή) <sup>2</sup>: motif mis en avant, argument

στρατηγέω , ᾧ <sup>3</sup>: être stratège, commander

συνδιάγω ( *impft συνδιήγον* ) : passer sa vie avec qqn

συνοράω , ᾧ ( *aor συνεῖδον , inf aor συνιδεῖν* ) : voir d'un coup d'oeil

ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;

τιμάω , ᾧ <sup>1</sup>: ( *infinitif τιμᾶν ; part pr MP τιμώμενος* ) : honorer, respecter

τριήρης , τριήρους (ή) <sup>2</sup>: la trière ( *vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs* )

τρισχίλιοι , αι , α : trois mille ( G τρισχιλίων )

ὑβρις , εως (ή) <sup>2</sup>: l'orgueil, l'arrogance

ὑπεκφεύγω ( *impft ὑπεξέφυγον , aor ὑπέκφυγον* ) : s'enfuir en toute hâte, fuir, échapper à

ὑπέρ + G <sup>1</sup>: dans l'intérêt de, pour la défense de

ὑπό + G <sup>1</sup>: avec un vb passif: par ;

ὑπονοέω , ᾧ : ( *part aor ὑπονοήσας* ) : conjecturer, supposer, soupçonner

ὑπουργέω , ᾧ : ( *inf ὑπουργησεῖν* ) : rendre service, travailler sous les ordres de

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( *φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; inf M φανεῖσθαι* ) :

apparaître, se montrer ;

Φαρνάβαζος , ου (ὁ) : Pharnabaze, *satrape de Bithynie et Phrygie sous Artaxerxès II*

φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: ( *impft* ἐφοδοῦμην ; *part aor* φοδηθείς ; ) : redouter, craindre

Φρυγία , ας (ἡ) : la Phrygie, *au centre de la Turquie actuelle*

χείρων , ων, ον <sup>2</sup>: ( *NA pl fréquent* χείρους ) inférieur

χρόνος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le temps, la durée

ὥς *adv comparatif* (ὥς / ὅς ) <sup>1</sup>: comme

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤγα ) ; *inf aor* ἀγαγεῖν ) : emmener

αἰρέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; *part. aor.* : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν;) : **1** s'emparer de, prendre ; **2**, saisir, prendre de force , faire prisonnier

ἄλλος,η,ον (ὁ, ἡ, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres;

ἄν <sup>1</sup>: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;;

ἀναγκάζω <sup>1</sup>: (*aor.* ἠνάγκασα ) : forcer, obliger à, contraindre ;

ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *part aor* ἀπολέσας ) : perdre

ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ) commander, régner sur, gouverner ;

βασιλεύς , βασιλέως (ὁ) <sup>1</sup>: le Roi, le Grand Roi (= *le roi de Perse*)

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγων , ἔγνωκα (*part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; ) <sup>1</sup>: décider de ;

δοκέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ) : sembler, paraître // *hellénisme* : ἐμοὶ δοκεῖ + *inf* : je crois que ;

δύναμις , δυνάμεως (ἡ) <sup>1</sup>: la puissance;

εἰ <sup>1</sup>: si (*dans un système conditionnel*)

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **1** hors de, à partir de; **2** par suite de ;

ἐπί + A <sup>1</sup>: contre ;

ἔργον , ου (τό) <sup>1</sup>: l'action, la réalité ; / expr adv. : τῷ δ' ἔργῳ : en réalité ;

ἔτι <sup>1</sup>: encore

ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος ) <sup>1</sup>: vivre

ἤδη <sup>1</sup>: dès lors, désormais

καταλείπω ( καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part aor καταλιπών* ; ) <sup>1</sup>: A laisser, laisser derrière soi, abandonner ;

κελεύω <sup>1</sup>: (*aor ἐκέλευσα*) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de; 2 inviter à

κομίζω <sup>1</sup>: (*aor ἐκόμισα*) : amener avec soi

κρείττων , ων, κρείττον <sup>1</sup>: meilleur, préférable ;

μάλιστα <sup>1</sup>: le plus

μαρτυρέω , ὦ <sup>1</sup>: (*aor ἐμαρτύρησα*) :témoigner, attester ;

μέντοι <sup>1</sup>: 1 assurément ; 2 certes, cependant, pourtant, toutefois ; 3 quant à

μετά + G (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: avec

μικρόν (*neutre adv.*) <sup>1</sup>: un peu, peu

μόνος , η, ον <sup>1</sup>: seul

νομίζω <sup>1</sup>: penser, estimer, croire, juger; + *prop inf*: croire que ;

οικέω , ὦ <sup>1</sup>: (*impft 3<sup>ème</sup> p sg ὄκει*) : habiter, séjourner;

οἶμαι / οἴμαι <sup>1</sup>: (*impft 3<sup>ème</sup> p sg : ὄετο ; part pr οἰόμενος*) : + *prop inf*: penser, estimer que

ὀρθῶς <sup>1</sup>: correctement

ὅτι *ou* ὅ τι <sup>1</sup>: 1 que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*); 2 le fait que

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel τούτων*) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière

πάλιν <sup>1</sup>: de nouveau, encore;

παραινέω , ὦ <sup>1</sup>: conseiller, recommander, exhorter à

πειράομαι , ὦμαι <sup>1</sup>: + G essayer, éprouver, faire l'expérience de ;

πλείων , ων, ον, G πλείονος <sup>1</sup>: (*A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ;*) (*comparatif de πολύς*) : plus abondant, plus grand, plus considérable ; plus, davantage ;

πολίτης , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

πρός + A <sup>1</sup>: 1 auprès de, près de, chez; 2 à cause de, par, de ;

τιμάω , ὦ <sup>1</sup>: (*infinitif τιμᾶν ; part pr MP τιμώμενος*) : honorer, respecter

ὑπέρ + G <sup>1</sup>: dans l'intérêt de, pour la défense de

ὑπό + G <sup>1</sup>: *avec un vb passif*: par ;

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *inf f M φανεῖσθαι*) :

apparaître, se montrer ;

χρόνος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le temps, la durée

ὥς *adv comparatif* (ὥς / ὥς) <sup>1</sup>: comme

## Fréquence 2 :

ἄκων , ἄκουσα , ἄκων , G ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος <sup>2</sup>: *1* malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté ; *2* de force ;

ἀναβαίνω <sup>2</sup>: monter ; remonter (*vers l'intérieur des terres* )

ἄπειμι <sup>2</sup>: (*inf. pr ἀπιέναι ; part pr : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον ; impft 3<sup>ème</sup> pers sg : ἀπήει ;*)  
s'en aller, se retirer, partir ;

ἀπολείπω <sup>2</sup>: ( *f ἀπολείπω , impft ἀπέλειπον ; aor ἀπέλιπον , pft ἀπολέλοιπα ; inf aor ἀπολιπεῖν* ) : *1* abandonner; *2* s'éloigner de; // ἀπόλειπει μικρόν + G *de mesure* : il s'en faut de peu que, => ça mesure, ça atteint à peu près (*tel ou tel nombre*) ;

δέομαι <sup>2</sup>: ( *δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; inf f δεήσεσθαι* ) : + G: demander, implorer ;

θάλαττα , θαλάττης (ή) <sup>2</sup>: la mer

μακρός , ἄ, ὄν <sup>2</sup>: long

οἴχομαι <sup>2</sup>: (*impft 3<sup>ème</sup> p sg ὄχeto* ) : s'en aller, aller, passer, partir

προσέχω / προσίσχω <sup>2</sup>: (*impft προσεῖχον , aor πρόσσεσχον* ) : s'appliquer à, être attentif ;

πρόφασις , εως (ή) <sup>2</sup>: motif mis en avant, argument

τριήρης , τριήρους (ή) <sup>2</sup>: la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

ὑβρις , εως (ή) <sup>2</sup>: l'orgueil, l'arrogance

φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: ( *impft ἐφοβούμην ; part aor φοβηθείς ;* ) : redouter, craindre

χείρων , ων, ον <sup>2</sup>: ( *NA pl fréquent χείρους* ) inférieur

### Fréquence 3 :

ἄμαρτία , ας (ή) <sup>3</sup>: la faute, l'erreur

ἀπάγω (*inf aor ἀπάγαγειν ; aor P ἀπήχθην* ) <sup>3</sup>: emmener

ἀσφάλεια , ἀσφαλείας (ή) <sup>3</sup>: la sûreté, la sécurité

θεραπέω <sup>3</sup>: ( *aor. ἐθεράπευσα* ) : servir, entourer de soins ;

ἵππεύς , εως (ὀ) <sup>3</sup>: cavalier

μεθίσταμαι ( *aor 2 μετέστην* ) <sup>3</sup>: se déplacer, passer

στρατηγέω , ὦ <sup>3</sup>: être stratège, commander

ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;

### Fréquence 4 :

αἰχμάλωτος , ος, ον <sup>4</sup>: pris à la pointe de la lance; pris à la guerre, prise de guerre ;

γνώριμος , ος, ον <sup>4</sup>: bien connu, connu, familier ; // οἱ γνώριμοι , τῶν γνωρίμων : les connaissances (*de qqn*)

εὐπορία , ας (ή) <sup>4</sup>: facilité (+ G *pour*);

καθαίρω , ὦ ( *καθαίρησω , καθεῖλον , καθήρηκα* ) <sup>4</sup>: abattre, détruire

προσπίπτω <sup>4</sup>: ( προσπεσοῦμαι , προσέπεσον , προσπέπτωκα ; *part aor* προσπεσών , προσπεσόντος ) : tomber sur, se jeter contre;

### Ne pas apprendre :

ἀκοντιστής , ὄ ( ὅ ) : soldat armé d'un javelot, lanceur de javelots

ἀλαζονεύομαι : fanfaronner

ἄνοδος , ἀνόδου ( ἡ ) : le voyage qui va vers le haut, *ou* vers l'intérieur des terres ;

ἀποσφάζω (*aor* ἀπέσφαξα ; *inf aor P* ἀποσφαγήναι ) : égorger, faire égorger

ἀποχωρέω , ὤ : se retirer, battre en retraite

ἀπροσδοκῆτως : à l'improviste, de façon inattendue, sans prévenir

Ἄρταξέρξης , ου ( ὅ ) : ( Ἄ Ἄρταξέρξη ) : Artaxerxès, *nom de plusieurs rois de Perse*

ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain

Βιθυνία , ας ( ἡ ) : la Bithynie , *au sud du Pont-Euxin (mer Noire actuelle)*

διακόσιοι , αι, α : deux cents ( G διακοσίων )

διαναυμαγέω , ὤ : livrer un combat naval, livrer bataille sur mer

διαταράττω : bouleverser, mettre dans la confusion

εἰκός , ὅτος ( τό ) (*cf* ἔοικα ) : vraisemblable, logique ;

ἐμίπρημι : (*aor* ἐνέπρησα ) : brûler, incendier, faire incendier

ἐπάγω : (*part aor* ἐπαγαγών ) : amener, faire venir contre

Θεμιστοκλῆς , Θεμιστοκλέους ( ὅ ) : Thémistocle, (524-459 av JC), *général athénien, vainqueur des Perses à Salamine (480)*

Κόνων , Κόνωνος ( ὅ ) : Konôn / Conon , *général athénien*

Λακεδαιμόνιος , α, ον : Lacédémonien; // οἱ Λακεδαιμόνιοι , τῶν Λακεδαιμονίων : les Lacédémoniens

μεθορμίζω : ( *inf aor* μεθορμίσαι ) : faire changer de mouillage

ὀκτώ : huit

περικόπτω (*part aor P* περικοπέεις ) : **1** couper tout autour ; **2** dépouiller, voler, piller ;

προδοσία , ας ( ἡ ) : trahison

προπέμπω : escorter, accompagner

προπηλακίζω (*aor. P* : προπηλακίσθην ; *part aor P* : προπηλακισθείς ) : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier, insulter

προσμάχομαι : lancer une attaque, lancer l'assaut contre (+D)

συνδιάγω (*impft* συνδιήγον ) : passer sa vie avec qqn

συνοράω , ὤ (*aor* συνείδων , *inf aor* συνιδεῖν ) : voir d'un coup d'oeil

τρισχίλιοι , αι , α : trois mille ( G τρισχιλίων )

ὑπεκφεύγω ( *impft* ὑπεξέφυγον , *aor* ὑπέκφυγον ) : s'enfuir en toute hâte, fuir, échapper à

ὑπονοέω , ῶ : ( *part aor* ὑπονοήσας ) : conjecturer, supposer, soupçonner

ὑπουργέω , ῶ : ( *inf* ὑπουργησεῖν ) : rendre service, travailler sous les ordres de

Φαρνάδαζος , ου (ὀ) : Pharnabaze, *satrape de Bithynie et Phrygie sous Artaxerxès II*

Φρυγία , ας (ή) : la Phrygie, *au centre de la Turquie actuelle*

### Comparaison de traductions :

*εὐπορίαν δὲ τῆς ἀνόδου μετ' ἀσφαλείας μάλιστα Φαρνάβαζον οἰόμενος παρέξειν, ὄχητο πρὸς αὐτὸν εἰς Φρυγίαν καὶ συνδιῆγε θεραπέων ἅμα καὶ τιμώμενος.*

*R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :*

Quant aux moyens de monter vers le Roi en toute sûreté, il pensa que Pharnabaze était le plus capable de les lui donner et il alla le trouver en Phrygie, où il passa quelque temps en sa compagnie, lui faisant la cour et traité par lui avec honneur.

*A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

Il pensa que Pharnabaze était le mieux placé pour lui permettre de se rendre sans encombre auprès d'Artaxerxès ; il alla donc le trouver en Phrygie et passa quelque temps chez lui, entre les flatteries qu'il li prodiguait et les honneurs qu'il en recevait.